Sobre Ivar Aasen y su obra *Refranes noruegos*

Bente GUNDERSEN
Real Embajada de Noruega y Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Uno de los protagonistas de la historia lingüística noruega del siglo XIX fue el poeta, el lexicógrafo y lingüista autodidacta Ivar Aasen (1813-1896). Este artículo versa sobre su faceta de paremiólogo y las consideraciones teóricas acerca de las paremias noruegas que ofrece en la obra *Norske Ordsprog* (1856-1881) que incluso hoy constituye la clasificación más rigurosa existente para la Paremiología noruega.
Palabras clave: Paremiología. Noruego. Ivar Aasen.

Titre: «A propos d'Ivar Aasen et de son oeuvre *Proverbes norvégiens*».
Resumé: Une des figures de proue de l'histoire linguistique norvégienne du XIXème siècle a été le poète, lexicographe et linguiste autodidacte Ivar Aasen (1813-1896). Cet article traite de sa facette en tant que parémiologue ainsi que des considérations théoriques sur les parémies norvégiennes qu'il nous propose dans l'œuvre *Norske Ordsrop* (1856-1881). Son travail constitue encore de nos jours la classification la plus rigoureuse qui existent en parémiologie norvégienne.
Mots-clé: Parémiologie. Norvégien. Ivar Aasen.

Title: "About Ivar Aasen and his work *Norwegian Proverbs*".
Abstract: One of the main characters in the history of Norwegian linguistics of the 19th century was the self-taught poet, lexicographer and linguist Ivar Aasen (1813-1896). This article deals with his role as a paremiologist and the theoretical considerations on the Norwegian proverbs he offers in the work *Norske Ordsprog* (1856-1881), which emerges as the most rigorous classification of Norwegian paremiology even today.
Key words: Paremioloy. Norwergian. Ivar Aasen

INTRODUCCIÓN

En el contexto histórico de la creación de la identidad nacional[1] en Noruega, surge una creciente demanda para crear una norma escrita de la lengua noruega. Desde el siglo XVI hasta mediados del siglo XIX (aprox. de 1500 hasta 1850) la única norma escrita que existía en Noruega era la del danés. Por tanto, y a raíz de la necesidad de contar con una lengua propiamente noruega, surgen dos movimientos lingüísticos, así como lo que se ha dado por denominar "la batalla lingüística" que culmina en la creación de las dos normas escritas de la lengua noruega que existen hoy en día[2].

Uno de los protagonistas del citado momento en la historia de la lingüística noruega es el poeta, gramático y lexicógrafo autodidacta Ivar Aasen (Noruega, 1813-1896). Aasen dedicó gran parte de su vida a recorrer la extensa y abrupta geografía noruega con el fin de recopilar material para elaborar la gramática de la llamada "lengua rural" (landsmål), en oposición a la

[1] El movimiento nacional noruego se inicia por los poetas e intelectuales Welhaven y Wergeland, y es proseguido por Bjørnson e Ibsen cuando Noruega se independiza de Dinamarca a partir de 1814.
[2] La lengua sami, que pertenece al grupo lingüístico finés-ugrio, es la tercera lengua empleada en Noruega actualmente.

urbana y dominante "lengua nacional" (riksmål). Se convierte así en el fundador de la lingüística noruega y el creador de la gramática de la lengua "neonoruego" proveniente de la innumerable cantidad de dialectos existentes en el país escandinavo.

Una faceta importantísima del proyecto de Aasen, fue su labor en el campo del folklore. Aprovechó sus viajes para recopilar cuentos populares, leyendas, refranes y otras manifestaciones de la cultura popular en los lugares más remotos. Su principal obra de corte paremiológico fue *Norske Ordsprog* (1856 [1881])[3]. Con esta obra se propuso demostrar que las manifestaciones lingüísticas populares eran dignas de ser recogidas e impresas en los libros. Aasen quiso revalorizar la sabiduría popular con el fin de aumentar la estima por el acervo lingüístico del "vulgo" tan menospreciado por las clases urbanas de aquel entonces. Esta obra, que contiene aproximadamente 5000[4] paremias noruegas, destaca por su rigor académico y constituye, incluso actualmente, una de las principales fuentes para los folcloristas que se interesan por la paremiología noruega.



Ivar Aasen: viajero, poeta, lexicógrafo y paremiólogo noruego (©Finn Graff / Nynorsk kultursentrum)

Når Jøkulen ser Vårsoli, so græt han,
refrán noruego según Ivar Aasen[5]

Ya se ha escrito mucho sobre la labor de Aasen como lexicógrafo, poeta y padre del "neonoruego", y por tanto este ensayo versará sobre su proyecto paremiológico que consistió, por

[3] Las dos primeras ediciones (1856, 1881) se titulan *Norske Ordsprog*. La tercera y cuarta edición (1982 y 2003) se realiza en letra latina y se cambia el título a *Norske Ordtak.* En este artículo traducimos el título actual de la obra por *Refranes noruegos.*

[4] La primera edición consta de aproximadamente 3000 paremias.

[5] Trad. lit.: cuando el glaciar ve el sol de primavera, llora.

un lado, en recopilar las paremias de uso popular en diversas zonas rurales, muchas de ellas de difícil accesibilidad, de Noruega que hasta aquel entonces no se habían aún anotado y, por otro lado, en ofrecer una descripción teórica de tales manifestaciones lingüísticas, resultando a nuestro juicio de gran interés comparar sus consideraciones con las propuestas teóricas existentes para otras lenguas, como el castellano.

LA RUPTURA CON LA LENGUA ESCRITA DANESA

La evolución de la lengua nórdica arcaica[6] hacia lo que podemos denominar el antiguo nórdico tiene lugar a partir del primer milenio d. C. y hasta la denominada era vikinga. Surgen dos ramas de las lenguas nórdicas; la rama occidental (Noruega e Islandia) y la rama oriental (Suecia y Dinamarca). La primera literatura escrita del antiguo nórdico en su rama occidental aparece en el período de 700-1350 de donde proceden las *Eddas* y las sagas islandesas. Posteriormente, la dominación de Suecia y Dinamarca tiene como consecuencia que sus lenguas ganen terreno en Noruega y que tenga lugar una simplificación del sistema gramático así como la aparición de formas lingüísticas mezcladas, en parte fruto de "préstamos" del alemán. Tras la reforma luterana, el danés viene a asentarse como la norma culta dominante en Noruega. La aparición de la Biblia en lengua danesa en 1550 fue decisiva, ya que la alfabetización de los noruegos se produjo a través de la lengua religiosa bíblica. Sin embargo, había una gran diferencia entre lengua hablada y escrita en Noruega y hacia 1800 solamente un porcentaje mínimo de los noruegos hablaba la lengua proveniente del danés mientras que la inmensa mayoría hablaba sus respectivos dialectos. Incluso tras la disolución de la unión con Dinamarca en 1814 y la creación de una nueva unión con Suecia, el danés sigue dominando como lengua escrita e incluso se fortalece su posición dado que tiene lugar, simultáneamente, una masiva campaña de alfabetización. No obstante, a partir de 1830 surge con fuerza la idea de que Noruega, como estado independiente, debe contar con su propia lengua escrita. Los defensores de esta idea se agrupaban a su vez en dos corrientes. Por un lado, Ivar Aasen promueve su proyecto de construir una lengua independiente proveniente de los dialectos existentes en el país nórdico creando una gramática de lo que denomina la lengua rural (landsmål). Por otro lado, el docente Knut Knudsen defiende una línea de "noruegización" de la lengua escrita danesa que consiste en adoptar gradualmente las formas y los rasgos estructurales propiamente noruegos basándose en el habla informal de las clases altas, creando de este modo la lengua nacional (riksmål). Estas dos posturas enfrentadas origina lo que se ha venido a denominar "la batalla lingüística" que incluso hoy en día tiene relevancia. En 1929 el *Storting* (parlamento noruego) aprueba las dos lenguas escritas del noruego como lenguas oficiales bajo las denominaciones *bokmål* (lengua de los libros) y *nynorsk* (neonoruego)[7]. La batalla lingüística tiene como telón de fondo una auténtica lucha de clases sociales en la que las clases urbanas defienden la lengua nacional (*bokmål*) y los campesinos[8], sobre todo en la región del oeste del país, sienten como suya la lengua rural (*nynorsk*) y se convierte, por ende, en un conflicto geográfico.

BREVE RESEÑA DE LA TRADICIÓN PAREMIOLÓGICA NORUEGA

En la llamada *Edda Mayor* – que constituye la más antigua literatura nórdica escrita conocida - encontramos el poema *Hávamál* que se puede considerar la primera muestra de literatura gnómica o proverbial procedente de los países nórdicos. *Hávamál*, que significa

[6] Conocida a través de inscripciones rúnicas procedentes del primer milenio d. C. (Vikør).

[7] Actualmente, *bokmål* es la lengua escrita mayoritaria en Noruega (85-90%). Sin embargo, en la administración pública, en la enseñanza y en los medios de comunicación estatales son obligatorias ambas lenguas.

[8] Cabe destacar que en Noruega nunca existió el feudalismo, ni una clase noble. En el siglo XIX el campesinado era libre.

literalmente el Discurso del Altísimo, uno de los nombres atribuidos a Odín, la máxima deidad de la mitología nórdica, consta de una serie de paremias o reglas de conducta para la vida cotidiana, transferidas oralmente, y anotados hacia la mitad del siglo XIII[9], que refleja el ámbito cultural de los ancestros de los vikingos en los países nórdicos y se reproducen en el esquema métrico característico de la también denominada *Edda* en verso. No obstante, la primera colección paremiológica propiamente dicha en el contexto nórdico se remonta al danés Peder Laale (aproximadamente 1350). En el siglo XVII aparecen las recopilaciones de Grubb (Suecia, 1678) y Peder Syv (Dinamarca, 1682 y 1688). Según Ivar Aasen es posible que la colección de Peder Syv haya tenido cierta influencia en el caudal paremiológico noruego ya que durante un largo período era la única recopilación conocida en ese país. Peder Syv trató asímismo de incorporar refranes típicamente noruegos aunque, según afirma en el prólogo de su obra, han sido los más complicados de encontrar por más que se haya intentado buscar (Aasen, 2003:11).

Aunque la mayoría de las paremias anotadas por Peder Laale eran comunes a todos los países nórdicos, en el contexto de Noruega la recopilación académica de las paremias autóctonas no tiene lugar hasta la mitad del siglo XIX, con la excepción de: a) la colección de paremias incluidas en el diccionario *Den Norske Dictionarium eller Glosebog* (Copenhague, 1646) elaborado por Christen Jenson, el párroco del un pueblo de la comarca de Sunnmøre (Evensberget y Gundersen, 2002:435); b) los 100 refranes de "Spydebergs Beskrivelse" de Wilse (1780); c) una serie de recopilaciones locales (impresos y manuscritos) que cita Aasen en su prólogo.

A pesar de la carencia de una obra que reuniese las paremias populares noruegas antes de la aparición de la colección de Aasen, este país cuenta con un rico caudal paremiólogico y el número de paremias podría ascender a 80.000[10]. Se asientan dentro de su frondosa y larga tradición oral y de literatura popular y, por ejemplo, son ampliamente referidos en los cuentos populares recopilados por Asbjørnsen og Moe[11]. Los principales géneros de la literatura popular noruega son las canciones, los cuentos y las leyendas, los refranes, las rimas y las adivinanzas. El llamado *stev* es un género particular noruego y consta de una estrofa de cuatro versos en la que se trata una temática muy amplia.

Kjær y Holbek señalan en el prólogo de su obra *Ordspråk i Danmark* (1969) que la herencia paremiológica común de las lenguas nórdicas se debe a que un gran número de refranes usados corrientemente por los pueblos germanohablantes tienen sus raíces muy atrás en el tiempo. Al analizar el léxico y la estructura del refranero danés, queda patente que muchos proceden del tiempo de los vikingos y que los que se han ido incorporando posteriormente lo han hecho a través del bajo alemán. Las paremias cuyo origen es el latín o el griego han ido a parar al danés (y por ende al noruego) a través del alemán. También es cierto que muchos de los proverbios que encontramos en *Hávamál* recuerdan las sentencias bíblicas del antiguo testamento y la paremiología del latín sin que se pueda determinar con seguridad si son "préstamos" y, en su caso, de qué modo han llegado a Islandia y Noruega donde nació este enigmático poema.

IVAR AASEN Y EL CAUDAL PAREMIOLÓGICO NORUEGO

En el mencionado contexto histórico del siglo XIX y en plena época de creación de una identidad nacional noruega emprende su proyecto lingüístico Ivar Aasen (1813-1896), poeta y

[9] Aunque muchos de sus versos parecen haber sido creados en el siglo IX y X.

[10] Según *Store Norske Leksikon*. Asimismo, existen aproximadamente 4000 cuentos anotados, 6000 canciones y 10.000 leyendas populares.

[11] Jørgen Moe (1813-1882) y Peter Christen Asbjørnsen (1812-1885) recopilaron cuentos populares en cuadernos entre 1841 y 1844 e introdujeron las formas orales lo cual no cayó muy bien entre las clases cultas. Su colección de cuentos *Norske Folkeeeventyr* fue impresa en 1852.

lexicógrafo autodidacta de origen campesino. Nació en la comarca Sunnmøre de la zona occidental noruega, que incluso hoy es conocida como el feudo del "neonoruego".

La recopilación de las paremias noruegas se debe, como ya hemos indicado, a la incansable labor de Ivar Aasen, que se convertiría en el padre de la lengua *neonoruego*. Como hemos comentado con anterioridad, ya ha corrido mucha tinta sobre la labor de Aasen como lexicógrafo, gramático y poeta, y por ello en este trabajo quisiéramos arrojar luz sobre una faceta de su proyecto menos conocida, la de paremiólogo y folclorista. Aasen aprovechó sus numerosos viajes por todo el país al servicio de la lingüística para anotar aproximadamente 5.000 paremias. Inició su viaje – que duraría hasta 1868 – en otoño de 1842. La primera edición de *Refranes noruegos* se publicó en 1856, y una segunda edición ampliada vio la luz en 1881.

Su método de trabajo consistió en hacer entrevistas a los lugareños y así contrastar los datos con los recopilados en su comarca natal Sunnmøre. Anotó las palabras, sus formas gramaticales y también aprovechó sus entrevistas para registrar manifestaciones lingüísticas populares como refranes, adivinanzas, rimas y leyendas populares. Otra labor importante fue la sistematización y la clasificación del material, cada vez más extenso, que iba reuniendo. Por otro lado, Aasen eleva el léxico popular a la esfera cultural al emplearlo conscientemente en su obra poética. Es decir, pone en práctica la nueva lengua cuyas bases asienta él mismo en su propia obra literaria. Su obra poética se caracteriza por el afán didáctico y el alejamiento de los ideales del romanticismo nacional que elogiaba los seres mitológicos como *huldra* y *nøkken*[12]. La temática central de sus poemas es la vida cotidiana, el elogio de la patria, del mundo rural, sus tradiciones y costumbres y recuerda en cierto modo, tanto en la forma como el contenido, al antiguo *Hávamál* (Ystad, 1996:29). En su principal obra poética *Symra* encontramos muchos versos de corte paremiológico y algunos han pasado a formar parte del refranero y han sustituido al refrán original como "Til Lags aat alle kan ingen gjera" que es difícilmente traducible, pero que corresponde a "Nunca llueve a gustos de todos". En sus viajes, Aasen escribía diarios en los que relata las características de las gentes y los lugares que visita, así como su modo de vida y tradiciones.

Aasen justifica su tarea de documentar las paremias de la siguiente forma en el prólogo de la citada obra (escrito en danés):

> "De forskjellige Talemaader, som man pleier at kalde Ordsprog, have vel ikke alle nogen særdeles stor Betydning; men i Almindelighed have de dog altid saa meget Bærd, at de vel fortjene at blive samlede og komme paa Prent, for at Folket kan mindes om deres Brug, og for at der ogsaa kan blive Leilighed til at sammenstille dem med lignende Talemaader hos flere Folkeslag (...)", Ivar Aasen (1881)[13]

HACIA UNA DEFINICIÓN DE LAS PAREMIAS NORUEGAS: PAREMIAS PERFECTAS E IMPERFECTAS

En el prólogo de *Norske Ordsprog*, Aasen realiza una aproximación a la descripción teórica de las paremias noruegas. Incluso hoy en día se puede considerar la más rigurosa clasificación paremiológica existente en el contexto de la lengua noruega ya que apenas se ha desarrollado la

[12] El romanticismo nacional fue la corriente de pensamiento, proveniente de Alemania, que dominaba en la vida cultural de los países nórdicos gran parte del siglo XIX. Implica el retorno a las raíces populares, la historia y las tradiciones, la poesía y la música popular que pretende revitalizar e idealizar un pasado que sobre todo seguía vivo en el ámbito campesino de Noruega.

[13] Trad. lit.: Todos los dichos, que normalmente se denominan paremias, quizás no tengan una gran importancia; sin embargo, en general son de tanto valor que merecen ser recopilados e impresos para que el pueblo recuerde su uso y para que exista la posibilidad de compararlos con dichos correspondientes de otros pueblos.

labor iniciada por Aasen. De los estudiosos que, con posterioridad, han hecho valiosas contribuciones al campo de la paremiología noruega cabe destacar los folcloristas Reidar Th. Christiansen (1928) y Einar Seim (años sesenta).

La definición que ofrece Aasen de las paremias tiene rasgos en común con la de otros estudiosos de estas manifestaciones lingüísticas en otras lenguas. Aborda los criterios de clasificación, las características estructurales, estilísticas y las que atañen al contenido de las paremias. Asimismo, arroja luz sobre la problemática de la clasificación paremiográfica y la existencia de universales paremiológicos. Ivar Aasen denomina a las diferentes clases de paremias[14] noruegas de la siguiente forma: *ordtak, ordtøkje, gamalt ord, ordtam, munntam, ordstev, vedstev* y *vedkvæde.* Distingue dos clases fundamentales de paremias (*ordspråk*): las perfectas e imperfectas.

Las paremias perfectas *(ordtøke, ordtak)* son aquellas que proporcionan por sí mismas sentido completo y que, por tanto, no necesitan ningún elemento que explique las circunstancias en las que se deben emplear. Es decir, las paremias perfectas son enunciados sentenciosos que expresan sabiduría, verdad y experiencia vital de una forma breve y concentrada. Asimismo, su estructura lingüística tiene unas características que facilita su fijación en la memoria del hablante de tal forma que éste la pueda recordar sin dificultades en determinadas circunstancias. Parece evidente que las paremias perfectas contempladas por Aasen tienen mucho en común con el refrán español. Es bien conocida la definición de Casares (1992:192) del refrán como: "[…] una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza y admonición, etc. -, a manera de juicio, en el que se relacionan por los menos dos ideas".

Aasen contempla las dos vertientes lingüísticas del refrán, su forma y su contenido. Para él, el valor de la paremia perfecta no reside en el sentido de cada uno de los componentes léxicos que la componen, sino en que el conjunto adquiere valor de parábola y, por tanto, se aplica en sentido figurado. Expresa esta idea de la siguiente manera: "En general las palabras que forman una paremia perfecta denotan una experiencia que por sí sola tiene poco significado. Sin embargo, su valor aumenta dado que se emplea como una parábola y se aplica en sentido figurado". (Aasen, 2003:8-9). Aquí alude a lo que hoy se conoce como el concepto de idiomaticidad. Sin embargo, existen paremias perfectas que se deben entender en su sentido literal, pero que llaman la atención debido a su peculiar forma.

Hemos observado que, con frecuencia, los refranes están esculpidos en una forma que facilita su memorización. Aasen hace hincapié en este rasgo inherente a muchas paremias perfectas que se manifiesta en el empleo de determinados esquemas métricos y diversas formas de rimas. Detecta cuatro esquemas retóricos principales en las paremias noruegas:

1.- Una sintaxis especialmente biensonante se encuentra en las paremias con oraciones subordinadas de relativo donde se sitúa el verbo auxiliar al final[15]:
- *Han ottast eld, som brend er* [Teme el fuego, quien quemado es]
- *Det er ikkje spilt, som spart er* [No es gastado, lo que ahorrado es]

2.- Paremias con rima:
- *Alle vil herre <u>være</u>, men ingen vil sekken <u>bære</u>* [Todos quieren ser señores, pero nadie quiere el saco llevar].

[14] La denominación de paremias en noruego es *ordspråk* que significa literalmente "lengua de palabras"(como en alemán *Sprichtwörter*).
[15] Este orden de palabras no es habitual en el noruego/neonoruego actual. Sin embargo, se mantiene en la traducción.

- *Spelmann utan Strengjer er som Fugl utan Vengjer* [Violinista[16] sin cuerdas es como pájaro sin alas]
- *Ein lyt vera både snar og var* [Uno debe ser rápido y cuidadoso]
- *Ein lyt vera både snøgg og gløgg* [Uno debe ser rápido y despierto][17]

3.– Paremias con aliteración:

La aliteración, como también observa Aasen, cuenta con una larga tradición en la poesía de los países nórdicos. Según Kjær y Holbek (1997:95), "la aliteración era la forma rítmica dominante en la antigua poesía nórdica, pero desde entonces juega un papel en retroceso aunque todavía aparece con relativa frecuencia en los refranes y en una serie de frases hechas".

> Aliteración consonántica doble: *Like barn leker best* [niños iguales juegan mejor]
> Aliteración vocálica (5 veces). *Eit År er ingen alder* [Un año no es ninguna edad]
> Aliteración consonántica en dos sintagmas: *Husmanns Hage kan og bera blomar* [El jardín del vasallo también puede llevar flores]

Aasen llama la atención sobre algunos casos de aliteración triple que conocemos de la tradición de la poesía escáldica[18]: *Når tønnen er tom får tappen hvile* [cuando el barril está vacio, su tapón descansa]. *Lystug Leik varer sjeldan lenge* [El juego placentero raramente dura mucho].

4.- Paremias con rima y aliteración:

Según Aasen las paremias que tienen tanto rima como aliteración adquieren una forma especialmente perfecta: *Det trivst ikkje Mus i matlaust Hus* [No está a gusto el ratón en hogar sin comida].

Las denominaciones *ordtak y ordtøke* proceden del antiguo noruego *orðtæki, orðtak* (Bø y Solheim, 1962:71) y se refieren a "palabras a las que se acude o palabras que se ´cogen´". También pueden ser denominadas como *ordstev* aludiendo a su carácter de estribillo, o de palabras que se repiten una y otra vez en bloque. Tanto desde el punto de vista de la definición como de los términos empleados, las paremias perfectas de Aasen parecen corresponder al refrán español, aunque para verificar este hecho habría que analizarlo más detenidamente. *Ordspråk*, por otro lado, parece ser una herencia de la denominación danesa *ordsprog* que, aunque a veces se traduce por refrán, podría corresponder a paremia, el archilexema que engloba los enunciados paremiológicos (Sevilla Muñoz, 2002).

Las **paremias imperfectas** (*vedstev*) corresponden a "modos de hablar" que no proporcionan sentido por sí solas, sino que se apoyan en una circunstancia que sale del contexto de la conversación. Sin embargo, debido a su carácter muchas veces metafórico adquiere forma de paremia unimembre y, por tanto, se asemeja a la frase proverbial en español. Según Sevilla Muñoz (2002:23): "La estructura bimembre y la forma rítmica constituyen los principales elementos diferenciadores del refrán con respecto a la frase proverbial, ya que la carencia de rima caracteriza esta paremia popular." En las paremias imperfectas están ausentes los elementos mnemotécnicos y métricos que encontramos, con frecuencia, en las paremias perfectas. Por ejemplo: *Han heve mange Jarn i Elden* [Él tiene muchos hierros en el fuego], *Ein skal ikkje sjå Hunden på Håri* [No se debe mirar el perro por los pelos]. Por otro lado, las paremias imperfectas podrían equipararse a los enunciados de valor específico contemplados

[16] *Spelmann* es el violinista que toca música popular para amenizar bodas y bailes populares (como ing. "fiddler").
[17] Los pares de rima de este tipo son muy frecuentes en muchos dialectos noruegos y también es habitual en la tradición literaria, por ejemplo en la literatura costumbrista de Olav Duun.
[18] Los Escaldos son los bardos que conocemos a través de la antigua literatura nórdica.

por Corpas Pastor (1996:137) que son unidades que difieren de las paremias en sentido estricto (refranes) por no cumplir el criterio de "valor de verdad general" propuesto por Arnaud (1991)[19].

Asimismo, Aasen incluye entre las paremias imperfectas una clase de paremias noruegas denominadas *Hermestev*[20] (*Mundheld*) que corresponden a "modos de hablar paremiológicos" que se caracterizan por tener forma de cita: *Å, giv eg låg, sa' Kjerringi; ho sat i Sengi* [Ay, ojalá estuviera tumbada dijo la mujer, estaba sentada en la cama]; *Å du vide Verd, sa' Mannen; han hadde reist ein Mil* [Ay, que grande es el mundo, dijo el hombre; había viajado una milla]. Otro rasgo pragmático de estas paremias es que muchas veces no guardan relación con la situación en la que se emplean y, por tanto, adquieren un carácter jocoso y barroco. Vemos que, por su forma dialogada y jocosa, tienen cierto parecido con los wellerismos o los dialogismos que Casares (1992:195) define como "[…] una frase impersonal seguida de un comentario generalmente irónico, que la pone en boca de un sujeto determinado". Sevilla Muñoz (2002:25) afirma lo siguiente con respecto al wellerismo: "estas paremias descuellan por su jocosidad y su forma dialogada, esto es, el locutor se convierte en narrador al afirmar o repetir lo que dice un tercero" y cita el ejemplo: "´No es nada lo del ojo´. Y lo llevaba en la mano". Sevilla Muñoz también menciona que frecuentemente intervienen animales u objetos personificados en los dialogismos o los wellerismos. Esto también ocurre en noruego: *"Eg sit godt nog som eg sit, sa´ Katten; han sat på Flesket*" [Estoy bien sentado donde estoy, dijo el gato; estuvo sentado sobre el tocino]. *"Kjetelen lær åt Gryta, og er sjølv svart"* [el cazo se ríe de la cacerola, pero también es negra].

Aasen ordena las paremias imperfectas en un capítulo aparte, aunque él mismo pone en duda esta clasificación y se pregunta si no deben ir dentro del corpus general como ha observado en otras colecciones internacionales.

Aasen mostraba preocupación por la búsqueda de las paremias populares propiamente noruegas pero no obstante era consciente de que muchos de los refranes típicamente noruegos no pierden el valor aunque se encuentren sus paralelos en otras lenguas. En su opinión es una carencia del patrimonio lingüístico de cualquier pueblo el no contar con fuentes escritas que documenten estas manifestaciones lingüísticas. Por otro lado, Aasen también aborda la problemática de la traducción paremiológica y es consciente de que muchas paremias pueden perder su forma y contenido peculiar cuando se traducen a otras lenguas.

CONCLUSIONES

Hemos realizado un breve repaso de la propuesta paremiológica de Ivar Aasen y de la paremiología de la lengua noruega, completamente desconocida en España y un campo prácticamente desierto en la investigación actualmente. A pesar de lo breve que es la introducción teórica que realiza Aasen en el prólogo de su obra, es evidente que se trata de una aproximación rigurosa y válida para las paremias populares noruegas. En su obra omite las paremias de origen culto como los proverbios bíblicos y las sentencias provenientes de la literatura clásica greco-romana[21] y se concentra, principalmente, en las paremias de carácter popular. Afirma haber eliminado en la edición de 1881 una serie de "dichos o modos de hablar" que parecían imitaciones de paremias extranjeras. Aunque manifiesta que es consciente de la

[19] Este autor propone cinco principios que permiten llegar, por eliminación, a lo que denomina *proverbes*. Éstos son lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo.

[20] ´Herme´ significa imitar en noruego y *stev* alude a una forma paremiológica particular noruega que consta de una estrofa de cuatro líneas.

[21] Las paremias procedentes de fuentes culturales occidentales también se han venido a denominar europeísmos culturales (Corpas Pastor, 2000:488).

existencia de los llamados universales paremiológicos, son las paremias genuinamente noruegas las que merecen la atención de este folclorista nórdico.

En su prólogo abre una serie de interrogantes sobre los que no se ha indagado mucho desde entonces. Hemos visto que Aasen aborda las cuestiones a las que actualmente se dedica la paremiología como las consideraciones paremiográficas (modo de ordenar las entradas, qué tipo de entradas pertenecen al ámbito paremiológico), las características lingüísticas de las diferentes unidades paremiológicas, sus rasgos estructurales y formales, así como su peculiar carácter de enunciados que semánticamente se caracterizan por la idiomaticidad.

El gran valor de esta obra no sólo reside en el valor científico que indudablemente tiene, sino también en que abre una puerta a la "sabiduría campesina" del pueblo noruego, tan despreciada por las clases cultas. Aasen alude al desprecio de las clases cultas a la sabiduría popular y a su proyecto de dignificación de la misma en el siguiente apartado citado por Bø y Solheim (1962:71-72):

> En Særdeles hyggelig Egenskap ved Ordsprogene er det ogsaa, at de have samme Værd og Gyldighed for alle Stænder i Samfundet, idet de netop ere saa bekvemme til at gjøre Tanken lige klar og tiltalende for høie og lave, for lærde og ulærde Folk. Man har stundom hørt sige, at de kun skulde være et Slags Fattigmands Viisdom, en Bonde-Klogskab, som ikke kunde have noget synderlig Værd for en høiere Dannelse. Men dette vil nok ikke saa ganske holde Stik. Der er dog en Viisdom, som kan være fælles for alle; og til denne Viisdom hører vel egentlig baade det meste og bedste af det, som Mennesket kan vide. Det er en Gammel Sætning, at det sande store er altid simpelt.[22]

La "sabiduría del pobre" que encontramos en *Refranes noruegos* constituye, indudablemente, un auténtico tesoro de la lengua noruega.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AASEN, I. (1840) 1881: *Norske Ordsprog,* Christiania.
AASEN, I. (2000): *Ordtak i* utval. Oslo: Det Norske Samlaget.
AASEN, I. (2003): *Norske ordtak*. Bergen: Vigmostad og Bjørke.
ARNAUD, P. J. L. (1991): "Réflexions sur le proverbe", *Cahiers de lexicologie* 59: 5-27.
Bø, O.; SOLHEIM, S.(Eds.) (1962): *Rim, gåter og ordtøke: norsk folkediktning*. Oslo: Det Norske Samlaget.
CASARES, J. (1950 = 1992): "La locución, la frase proverbial, el refrán, el modismo", en *Introducción a la lexicografía moderna,* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 167-242.
CHRISTIANSEN, R. Th. (1928 = 2001): *Gamle norske visdomsord: norske ordspråk i utvalg*. Oslo: Cappelen.
CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
CORPAS PASTOR, G. (2000): "Acerca de la *(in)traducibilidad* de la fraseología", *Las Lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares: 483-522.

[22] Trad. lit.: Asimismo, una característica especialmente agradable de las paremias es que tiene el mismo valor y validez para todas las clases sociales ya que son tan aptas para cristalizar el pensamiento de altos y bajos, de gente culta e inculta. Hemos oído decir que son la sabiduría del pobre, del campesino que no tiene mucho valor para la clase alta. Sin embargo, esto resulta refutable. Hay una sabiduría que es común a todo un pueblo; y a esta pertenece la mayoría y lo mejor de los que puede saber un ser humano. Hay una frase antigua que reza: lo verdadero y lo grande siempre es simple.

EVENSBERGET, S.; GUNDERSEN, D. (2002): *Sitatleksikon: Bevingede ord, sitater, ordtak og fyndord*. Oslo: Kunnskapsforlaget

HAGLAND, J. R. (1999): "Innsamling av norsk ordtilfang på 1700- og tidleg på 1800-talet", en *Språknytt*[23], núm. 2/1999, en línea: www.sprakrad.no, [consulta: 22/04/05]

KJÆR, I.; HOLBEK B. (1997):"Estilo y forma del refrán danés. Estructura", en Canellada, María Josefa y Berta Pallares: *700 refranes españoles con sus correspondientes daneses*. Universidad de Copenhague: Museum Tusculanum Press:75-108.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan: Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura tradicional, Diputación de Salamanca.

Store Norske Leksikon, (Gran Enciclopedia Noruega), Aschehoug & Gyldendal, en línea: www.storenorskeleksikon.no [consulta: marzo 2005].

TORP, A. (1996): "Knud Knudsen og Ivar Aasen – jamlikar og motpolar", en *Språknytt*, núm. 1/1996: 8-10.

VIKøR, L. S.: "Fakta om norsk språk", en línea www.sprakrad.no [consulta: 15/04/05]

YSTAD, V. (1996): "Ivar Aasen-nyttepoet eller sann diktar?", en *Språknytt*, núm. 1/96, Oslo: Norsk Språkråd: 27-30

[23] *Språknytt* es una publicación periódica del Consejo de la Lengua Noruega (Norsk Språkråd).